La Bibla en rumantsch

Scrittiras biblicas, catechissems, cudeschs da chanzuns e lecziunaris

■ L'onn 1998 ha la Societad biblica svizra deditgà in numer da la revista «Bibla actuala» a las Biblas rumantschas. La publicaziun da bundant 30 paginas è illustrada ritgamain e preschenta a moda attractiva il svilup da la lectura religiusa en las valladas rumantschas. L'entschatta schaner 1526 ha gì lieu a Glion ina disputaziun iniziada da las Trais Lias. Là ha preschentà il refurmatur da Cuira, Johannes Comander da Maiavilla, 18 tesas per defender la ductrina refurmatorica. Sco gia en ils 18 artitgels da la dieta da l'avrigl 1524 a Glion, sa referiva er el per gronda part a la Sontga Scrittira, pia al pled da Dieu: «Die Christenlich Kilch ist uss dem wort Gottes geboren / jm selben sol sy blyben / und nit hören die stimm eines andern.»

Per las Trais Lias è quai stà la basa refurmatorica e per las regiuns rumantschas la basa per pudair s'occupar cun ina translaziun da la Bibla en lur idioms. Il 1527 è vegnida introducida a Cuira la refurmaziun. Gia il 1525 eran sa convertidas las vischnancas da St. Antönien, Fläsch, Claustra, Malans e Maiavilla, tuttas tschintg situadas en la regiun da la Lia da las diesch dretgiras.

En la Lia da la Chadé percunter èn sa refurmadas suenter Cuira mo paucas vischnancas, numnadamain Igis, Scharans, Segl e pli tard Avras. En l'Engiadina ha effectuà il 1524 la pregia da Gallicius a Chamues-ch las emprimas undas refurmatoricas. Il 1529 èn las vischnancas da Lavin e Guarda vegnidas refurmadas; las ulteriuras vischnancas da l'Engiadina Bassa e l'Engiadin'Ota èn vegnidas refurmadas per part pir vers la fin dal 16avel tschientaner. Ma i deva adina puspè vehementas charplinas: per exempel en l'emprima (1525–26) e segunda (1531–32) guerra dal chastè da Müsch u en la disputaziun da Susch dal 1537–38.

En la regiun da la Lia grischa è la refurmaziun vegnida fin en Stussavgia ed en la Foppa (Glion: 1526), en la Mantogna, a Tusaun, en la Val Schons ed en la Valragn; la part occidentala da la Surselva cun la claustra da Mustér sco center, plinavant la Lumnezia, la Val S. Pieder e la regiun da Razén èn dentant restadas catolicas.

Il pensar refurmatoric sa derasava adina pli fitg ed uschia eri daventà pli e pli impurtant da translatar las scrittiras da la Bibla en ils idioms rumantschs. Era en la *Confessio Raetica*, entrada en vigur l'atun 1552 a chaschun da la sinoda evangelic-retica dals plevons a Cuira, è vegnida fixada la Sontga Scrittira dal Vegl e Nov Testament sco norma da la cardientscha.

La necessitad da la translaziun en rumantsch è stada decisiva per la furmaziun ed il svilup dals idioms. Quests idioms han uss survegnì ina grammatica e sintaxa, pia gist quellas linguas reticas che l'istoriograf glarunais Gil Tschudi aveva numnà linguas crivas e barbaras en si'ova *Alpisch Rhetia* dal 1538. L'istorgia da la translaziun da las scrittiras biblicas, la publicaziun da catechissems, cudeschs da chanzuns e lecziunaris è perquai in'istorgia dals idioms rumantschs fin a noss temp.

Cuverta da la publicaziun «La Bibla en rumantsch».

Sguard en l'intern da la revista.

Engiadin'Ota ed Engiadina Bassa

Durant il temp da l'umanissem e da la refurmaziun è s'augmentà andetgamain il dumber dals students da las Trais Lias, surtut da l'Engiadina. Ils onns 1460–1500 studegiavan a Basilea p.ex. 41 Grischuns, 61 ils onns 1500-1550, ma 268 en l'interval 1550–1600; a Turitg ils onns 1534–1560 schizunt 347 Grischuns. L'emprima generaziun da quests students da l'umanissem scriveva mo per latin, p. ex. Simon Lemnius da Guad sper Müstair u Marcus Tacius (Tach) da Zernez.

Pir la segunda generaziun da l'Engiadina – pli u main identica cun ils refurmaturs – ha cumenzà sco consequenza logica da l'umanissem a scriver en la lingua dal pievel per derasar sias ideas era en il pievel simpel che na saveva betg latin. Il pli impurtant dad els, Jachiam Bifrun, è naschì il 1506 a Samedan ed ha studegià a partir dal 1518 a Turitg. El era talmain intgantà da las pregias da Zwingli ch'el è suandà cun mo 16 onns e cunter la veglia da sia famiglia il moviment refurmatoric. Bifrun ha realisà sco emprim scolas per il pievel en la lingua materna. Perquai ha el translatà en puter in cudeschet dal refurmatur da Cuira Comander cun il titel *Üna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuventüna*. L'ovra la pli impurtanta da Bifrun è dentant senza dubi ses *Nouf Sainc Testamaint* cumparì il 1560 en puter. Questa lavur da translaziun ha franc cuzzà blers onns, pertge ch'i deva strusch texts cumparegliabels en rumantsch, nundir vocabularis e grammaticas rumantschas. Bifrun è pia per uschè da dir il creader da l'ortografia e grammatica ladina, insumma da la lingua da scrittira rumantscha.

Il Nov Testament da Bifrun è vegnì restampà il 1607 tras ses nev, il plevon Luzi Papa da Samedan. Johann Luzi Gritti ha laschà suandar il 1640 ina nova translaziun dal grec. Quest'ediziun cumpiglia per l'emprima giada la numeraziun dals vers, sco ch'ella era daventada usitada a partir da la fin dal 16avel tschientaner. Quest Nov Testament ha alura servì fin lunsch en il 19avel tschientaner. Il 1861 è cumparida ina nova ediziun talianisanta dal Nov Testament dal plevon Janet Menni. Quai è stà la davosa ediziun en puter. L'entira Bibla n'è mai vegnida translatada en puter. Anzi, las ediziuns cumplettas da l'Engiadina Bassa dal 1679 e 1743 paran d'avair fatg lur servetsch era en Engiadin'Ota.

Sco creader dal vallader vala Durich Champel, naschì enturn il 1510 a Susch. Champel è vegnì instruì per gronda part da ses quinà Filip Gallicius Saluz a Malans. Gallicius aveva gia translatà il 1536 il babnoss, ils diesch cumandaments, il credo apostolic ed intgins chapitels da la Genesis en vallader. Durich Champel ha pastorà sco plevon a Claustra, Cuira ed en Engiadina. Sin sia davosa staziun, a Tschlin, ha el era terminà sias grondas ovras davart il Grischun, la *Raetiae alpestris topographica descriptio* e la *Historia Raetica*. Il 1562 ha el publitgà *Un cudesch da psalms*, l'emprim cudesch stampà en vallader. Quest cudesch da chant cuntegna tut ils 150 psalms, intgins han il bab da Champel e Gallicius translatà.

L'emprima Bibla cumpletta rumantscha è sa sviluppada sur blers onns sco ovra cuminaivla da plirs auturs. Joan Pitschen Saluz, Nikolaus Antonius e ses figl Jacob Anton Vulpius han translatà parts dal Vegl Testament; Jacob Anton Vulpius e Jachen Dorta han agiuntà il Nov Testament e preschentà il 1679 l'ediziun cumpletta da *La sacra Bibla*, l'uschenumnada Bibla da Scuol (1520 p., edida en 2000 exemplars!). In exemplar da questa Bibla era relativamain char da cumprar. Savens stuev'ins schizunt vender in arment per pudair sa prestar la Bibla. Ina segund'ediziun da questa Bibla è vegnida stampada il 1743. In duplicat da la pressa duvrada da quel temp a Scuol pon ins admirar oz en il Museum Stamparia Strada.

Il 19avel tschientaner èn cumparidas quatter ulteriuras ediziuns dal Nov Testament (1812, 1815, 1836 e 1867). En il 20avel tschientaner ha Jachen Ulrich Gaudenz translatà da nov il Nov Testament e Rudolf Filli il Vegl Testament. Questa davosa Bibla ladina è vegnida stampada il 1953 a Samedan.

Surselva refurmada e catolica

Steffan Gabriel, plevon a Glion, naschì a Ftan, è il creader dal sursilvan da scrittira. Il 1611 è cumparì ses cudeschet cun il titel *Ilg vêr sulaz da pievel giuvan*. L'emprima part da quel è scritta en ina lingua simpla e chapibla e dat invista en las grondas vardads da la cardientscha evangelica. La segunda part cuntegna psalms ch'ins po chantar tenor melodias popularas.

In'autra ovra da Steffan Gabriel, la translaziun dal Nov Testament, ha terminà ses figl e successur Luci Gabriel l'onn 1648. La lingua ch'ins chatta en la versiun da la Bibla da Gabriel è il document classic da la Surselva refurmada. La lingua simpla e populara è franc er stada la raschun ch'ins ha duvrà il *Nief Testament* durant passa 300 onns en las famiglias e baselgias.

Ils refurmads da la Surselva han stuì spetgar fin il 1718 fin ch'els han pudì leger l'entira Bibla en lur idiom. Per il Nov Testament è vegnida duvrada la translaziun da Luci Gabriel, per la translaziun dal Vegl Testament èn Peter Saluz (plevon a Trin), Martin Nicolaus Anosi (plevon a Tumein) e plevon Cristian Caminada da Domat stads responsabels. La Bibla è vegnida stampada a Cuira ed ha perquai survegnì il num Bibla da Cuira. Il public en mira eran ils refurmads da «Sur- a Sut ilg Guault», q.v.d. las vischnancas refurmadas da la Surselva fin a Trin, da la Tumleastga, da la Mantogna e da la Val Schons. L'ediziun dad in'ovra uschè voluminusa per in pievel uschè pitschen ha chaschunà gronds problems finanzials. Oravant tut Peter Saluz ha pers tras quai ina gronda part da sia facultad, e sia famiglia ha stuì vender prads en Engiadina per pajar la Bibla sursilvana.

En il 19 e 20avel tschientaner è cumparida ina nova versiun dal Nov Testament dad Otto Carisch (1856). El ha fatg ina translaziun directa dal grec en ina lingua elevada. Sia translaziun n'ha dentant betg gì in grond eco. Anzi, il 1869 han ins stuì restampar il Nov Testament en la versiun da Luci Gabriel. Peter Paul Cadonau e Hercli Bertogg han plinavant transponì il Nov Testament ed ils psalms en la lingua dal 20avel tschientaner, ina lavur ch'è stada terminada il 1954.

La situaziun dals catolics era in pau differenta da quella dals refurmads. Cunquai che la liturgia (sontga messa) è da grond'impurtanza per la baselgia catolica, era la pli impurtanta finamira da metter a disposiziun cudeschs rumantschs per il servetsch divin. Da vart catolica è uschia era la Bibla restada en ils mauns dal clerus. Ditg èn perquai vegnidas translatadas mo parts da quella per diever dal servetsch divin. Il 1674 ha Balzer Alig publitgà las *Epistlas ad Evangelis*. Francestg Damian Gallin ha cumplettà quell'ovra tenor il *Missale Romanum* e reedì ella il 1737. Il 1930 ha Placi Sigisbert Deplazes edì il *Cudisch dils Evangelis*. Quest'ovra cun commentaris ed instrucziuns tenor Leonhard Goffine (gesuit franzos) è daventà il cudesch da famiglia per propi en Surselva. Il 1949 è suandà il Nov Testament da Carli Fry, il 1967 las *Epistlas ed evangelis* da Gion Martin Pelican ed Ursicin G. G. Derungs. Il 1971–81 han Gion Martin Pelican, Martin Bearth e Gieri Cadruvi translatà il lecziunari.

In segund med d'agid per la liturgia cun in cuntegn surtut biblic è stà l'ediziun d'in cudesch da chanzuns. Era quel è vegnì edì l'emprim da Balzer Alig il 1674. Paucs onns pli tard (1690) ha lura pader Carli Decurtins da la claustra da Mustér procurà per la famusa *Consolaziun dall'olma devoziusa*. Quest'ovra è cumparida fin il 1941 en diesch differentas ediziuns, per part era amplifitgadas.

Anc fin avant paucs decennis n'avess nagin cret ch'ils catolics ed ils refurmads pudessan sa metter vi dad ina maisa e translatar ensemen la Bibla. Il Segund Concil dal Vatican (1962–65) ha prendì cumià da la messa latina e gulivà la via per ina liturgia en la lingua dal pievel. Quai ha era pussibilità il proxim pass: da translatar da cuminanza l'entira Bibla en sursilvan. Ina gruppa da trais plevons catolics e trais refurmads ha cumenzà questa lavur e publitgà il 1988 il Nov Testament. Il 2004 è suandada la segunda part cun ils cudeschs dals profets or dal Vegl Testament.

Sutselva e Surmeir

La Sutselva cumpiglia la Tumleastga e la Mantogna, la Val Schons e la Muntogna da Schons, damai la regiun per lung dal Rain Posteriur, ed è la pli pitschna regiun linguistica rumantscha. Ma gist là èn stads ils conflicts confessiunals fitg gronds suenter la refurmaziun.

Suenter che la refurmaziun è stada introducida en la gronda part da las vischnancas da la Sutselva, ha il scolast Daniel Bonifaci da Farschno/Fürstenau scrit in simpel catechissem en sutsilvan. *Il Catechismus. Mussameint dels principals puctgs* publitgà il 1601 cuntegna sper las parts tradiziunalas sco ils diesch cumandaments, il credo, il babnoss ed ils sacraments era ina part nunusitada, ina «pitschna scola dad usits ed isanzas veglias».

La vart catolica n'ha betg simplamain acceptà questa publicaziun refurmada. Il 1611 è cumparì in cunter-catechissem catolic da Gion Antoni Calvenzano, il *Curt mossament*. Era sin il catechissem sursilvan redigì da Steffan Gabriel il 1611 è suandà da la Sutselva il 1618 ina resposta catolica. Adam Nauli, plevon da Tumegl en Tumleastga, ha crititgà en la *Anatomia dil sulaz* a moda intelligenta ed ironica *Ilg vêr sulaz da pievel giuvan* da Gabriel. Lez ha reagì en la segund'ediziun dal 1625 cun l'agiunta sut il titel *Uenna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha*.

La Bibla da Cuira dal 1718 per il diever a chasa ed en baselgia furmava la Bibla uffiziala era en la Sutselva. Circa l'onn 1945 ha Giuseppe Gangale translatà ils evangelis da Marcus e Matteus en sutsilvan. L'onn 1992 è cumparì l'evangeli da Marcus, translatà da Jacob Michael. Steafan Loringett ha translatà il cudesch da Ruth tenor la versiun da Giovanni Luzzi.

En Surmeir ch'è per gronda part catolic, han ils cristians stuì spetgar fin en il 20avel tschientaner sin ina translaziun en lur idiom. La tradiziun religiusa en questa part dal Grischun Central catolic era influenzada fermamain da spirituals da la Surselva che discurrivan e scrivevan sursilvan. Pir sar Duri Loza (*1920), prer a Salouf e var tschintg decennis custodi da la baselgia da pelegrinadi da Ziteil, ha sa spruvà da metter a disposiziun a la populaziun surmirana texts religius e biblics en lur idiom. Sper il cudesch da chant da baselgia, ils lecziunaris, la liturgia da Nadal e da Pasca, cudeschs d'uraziuns e bleras contribuziuns per la scola, famiglia e baselgia, ha el era translatà *La baselgia da Cristus* ed il 1963 ils evangelis, *La buna nova*. El n'ha betg mo translatà mabain era finanzià sez la gronda part da las ediziuns ed ha procurà per la vendita da talas. Duri Loza ha suandà l'exempel da ses enconuschent barba, dal spiritual-poet pader Alexander Lozza da Marmorera, ed ha enritgì ultra da quai la stgarsa litteratura da sia vallada cun texts da prosa e poesias.

La preschentaziun:

Societad biblica svizra. La Bibla en rumantsch. (Bibla actuala nr. 3/1998).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=427
www.chattà.ch